

點亮蠟燭

吳富包譯



點亮蠟燭

凱樂神父自傳

吳富魚譯

中華民國六十四年二月初版

點亮蠟燭

◀版權所有・翻印必究▶

譯者：吳富炁
發行者：鄭聖冲
出版者：光啓出版社
(400)臺中市忠孝路197號
郵政劃撥：中20479號
經售處：臺灣各大書局
承印者：廣益印書局
(400)臺中市北屯路286號
定價：N.T.\$

本社新聞局登記證局版臺業字第0084號

TO LIGHT A CANDLE

by

Rev. Fr. James Keller

translated by

Victorin Fu-pau Wu

單國璽神父序

本書的作者凱樂神父 (James Keller, M. M.) 是美國現代最著名的作家之一。他的作品不但廣受美國讀者的歡迎，而且也受到世界各國讀者的重視。我國女作家張秀亞教授繙譯的「改造世界」一書就是他的名著之一。他的另一本名著「怎樣做一位領袖」也譯成了中文。以上兩書中譯本均由光啓出版社發行問世，在短短的數年間已經再版多次，成了大專青年最喜愛的一種讀物。

五年前，當我將「怎樣做一位領袖」一書譯成中文時，曾去信請凱樂神父為中國讀者寫幾句話，他欣然寫了以下幾句感人的話：「中國的讀者朋友！你的祖國，以及全球各地，都迫切地需要，在各行各業中，有忠於職責和富於領導才能的人。在人生的舞臺上，你扮演着一個非常重要的角色。你的使命就是，藉着天主的助佑，努力設法改造世界，而不是袖手旁觀，專門吹毛求疵。你應該不斷地尋思玩味中國的這一句古老諺語：「與其咒詛黑暗，不如點亮蠟燭！」

「與其咒詛黑暗，不如點亮蠟燭！」這是凱樂神父在從事演講、著作、電臺、電視、電影、領袖訓練等工作中所強調的中心思想。他希望每一個人都能點燃自己，照亮別人，給世界帶來更多的光與熱。他在自傳中寫說：「我無論到什麼地方演講，我所強調的字眼和觀念，就是「你」。「你」在生活中有一項亟待完成的任務。無論你受到多麼狹窄的限制，不論你的能力多麼微小，無論你所認識的人數多麼有限，不論你的學識和經驗多麼欠缺，在你所居住的這個世界中，你還可以做一些事情，這是別人無法代替你完成的。」

凱樂神父不但鼓勵別人點亮自己的蠟燭，而且他自己也以身作則，燃燒了自己，發出了燦爛的光輝。他對人類的影響，雖然無法用數字來表達，但看了下列的數字，讀者也可以約略地知道，他在傳播真、善、美、聖的思想方面，做了多大的努力。自一九四六年至今，他已編印了一百五十多期「基督化運動通訊」，每期有一百五十萬人訂閱。最近二十年，在美國有一千九百多座電臺每天都廣播他所準備的「今日思想」節目。自一九五二年至今，他製作了五百多部「改造世界」的電視節目，每週約有三百家電視臺播映他的這些影片。此外他幾乎每天都做數次專題演講，主持領袖訓練班等工作。他著

作了二十多部暢銷的書，本書「點亮蠟燭」便是其中之一。

「點亮蠟燭」一書，在今日人類面臨着許多史無前例的危機時代，給予人們一種新的希望與啓示。無可諱言，能源的缺乏，環境的污染，人口的爆炸，食糧的不足，政治的腐敗，精神價值的低落，宗教信仰的衰弱，道德生活的淪亡，種族之間的衝突，階級之間的鬥爭，國際核子戰爭的陰影等，給人們帶來了失望與不安。因此有人認爲人類文明的巔峯已成過去，世界末日即將來臨。在此危機四伏，人類生存遭受嚴重威脅的時候，我們所需要的，不是徒呼奈何的袖手旁觀者，也不是潔身自愛只知咒詛黑暗的人，更不是悲觀失望消極等待世界毀滅的先知。我們所需要的，是抱有「國家興亡，匹夫有責」的志士，積極發揮「天生我才必有用」信念的建設者，腳踏實地「不因善小而不爲」的實行家，肯「燃燒自己，照亮別人」的獻身者，以及「非役於人，而受人役」的領導者。「點亮蠟燭」一書中，不但充滿了這一類積極建設性的思想，而且還現身說法地舉出了許多實例，給予我們許多新的希望與啓示。如果我們真能按照作者的榜樣去做，我們將會爲人類創造一個更光明燦爛的遠景。

「點亮蠟燭」一書的中譯是由吳富魚先生完成的。吳先生是繙譯這本書的最佳人

選，因為他不但是「燃燒自己照亮別人」的教育家，而且也是一位以「改造世界」為職志的多產作家。吳先生的著作和譯品已經發行問世的就有五十多部，受到廣大讀者歡迎。希望他的這部新書，在國人的心中，能夠點亮更多的蠟燭，給世界帶來更多的光明與溫暖！

單 國 璽 寫於徐滙中學

六十三年四月十日

譯者序

「與其詛咒黑暗，不如點亮蠟燭！」這句古諺，是凱樂神父最常提到的一句話，也是他所推行的基督化運動的座右銘。

基督化運動的創立者凱樂神父，在過去的數十年中，已經點亮了許許多多的蠟燭，使這個世界變成更加多姿燦爛光輝。他不斷的工作，不斷的呼籲，永不疲倦。他說，基督化運動的理想，即是「改造世界，使世界更美好」。天下興亡，匹夫有責，既然每個人都生於這個世界，當然有責任使這個世界更美好。

凱樂神父多才多藝，著作等身。他曾在美國各大報撰寫專欄，數十年如一日，影響極為深遠。其專欄「每日三分鐘」，使得人人都樂於閱讀，而收到潛移默化的功效，他所寫的書，更是內容豐富，文字雋永，引人向上，把福音精神融會於日常生活之中，令人讀來興趣盎然。因而洛陽紙貴，成爲美國著名的暢銷書。其中「改造世界」一書早由張秀亞教授中譯，「怎樣做一位領袖」由單國璽神父中譯，均由臺中市光啓出版社發行

問世，備受我國廣大讀者歡迎，對於世道人心，嘉惠殊偉。

而其所主持的基督化運動通訊刊物，每年發行八次，早已激起了千千萬萬的人積極行善的力量，而免除吹毛求疵或消極批評的不良習氣，他又常常出現於各大電視及廣播節目中，使他成爲美國最著名的神父之一。

凱樂神父應美國最大規模的出版公司雙日公司之邀，以生動的筆觸，緊湊的章節，將他一生中從事基督化運動的工作情形，娓娓道來，極爲引人入勝。這本「點亮蠟燭」在美國也是最佳暢銷書之一，良非偶然。他誕生於加尼福尼亞州，公立學校畢業之後，進入了聖巴特利爵神學院，三年之後，由於對於自己獻身神職的聖召沒有把握，離開了修道院。他做過生意，但又一再回心轉意，決定當神父，不久，重新回到修道院，後來加入瑪利諾會，於一九二五年晉鐸（祝聖爲神父）。

青年時代的凱樂神父，曾到遠東旅行訪問，途中並曾到過中國。他發現，一旦有足夠的人明白了天主所賦予的任務，對於全人類的物質生活與精神生活，一定可以大爲改進。回到美國之後，他振臂高呼，人人都是基督的見證者，人人都負有傳揚基督福音的任務。人人都可以運用永恆的真理來解決人世間所有的難題。

基督化運動是如何發展起來的？在這本書中有極爲詳盡而生動的描述，這本「點亮蠟燭」，必將永遠光芒萬丈，照耀人間，而其偉大的感召力，更會使得全世界千千萬萬的人，點亮其心中的燭光，充滿了無窮的希望與喜樂。

譯者對於凱樂神父的精神，非常感佩。最近閱讀凱樂神父自傳，深覺這本書極富文學價值，對於美化人生，改進世界，尤有大益，不忍自己獨享，乃不揣謏陋，毅然爲之中譯。如能因此而燃起更多更大的蠟燭，使我們的世界更加光明，更加美麗，則譯者實馨香祝禱，求之不得也。

本書譯成，蒙單國璽神父精心訂正，承蒙賜序，特此致謝。

吳富魚 謹識

63、3、19、聖若瑟慶日

點亮蠟燭

吳富忽譯

目 錄

單國璽神父序	一
譯者序	五
一、一切是怎麼開始的？	三
二、上學前後	二三
三、糖果店前後	三七
四、進入瑪利諾會	五一
五、準備傳教	六一
六、終於晉鐸	七五
七、東方一瞥	八九
八、從舊金山到紐約	一一二

九、黑暗中的光明·····	一二五
十、基督教運動·····	一四三
十一、一個人能做些什麼？·····	一六二
十二、各方要求·····	一七五
十三、進入電影與電視·····	一八八
十四、人是了不起的·····	二一二
十五、書籍的力量·····	二三二
十六、通訊的影響力·····	二五一
十七、誰出錢？·····	二六五
十八、領袖訓練·····	二八〇
十九、方纔開始·····	二九八

第一章 一切是怎麼開始的？

一天晚上，在芝加哥發表了一次談話之後，一位聽眾問我：「請問基督化運動是怎麼開始的？」

同樣的問題，幾乎已經有人問過數百次。不但問題的口氣相同，而且幾乎一字不差。

那時候，我只給他儘可能簡短的回答，而在大部份情況中，我只能給予非常簡單的解釋而已。

有時候，在談話或非正式的集會中，對於基督化運動的「來龍去脈」，可以稍微加以解釋，我可以舉出當時形成這個構想的環境與某些人物。其中我最常提到的是在加州歐克蘭的一位年輕神父，香港附近一家癲瘋病院裏一位中國老婦人，以及康乃狄克州諾羅頓地方的一群中學生。

聽到這些事情而特別引起興趣的人，是美國雙日出版公司的編輯若望戴蘭尼。

他不斷催促我撰寫一本關於「一切是怎麼開始」的書。他說無數的讀者都想知道，到底是什麼力量促使這個人發起這項基督化運動的。

我的第一個反應是疑慮不安。我在懷疑到底有幾個人對於這樣的傳記資料感到興趣。

然而，戴蘭尼先生仍舊愉快地堅持著。他說，藉著基督化運動的新聞報紙、書籍、電視與無線電廣播節目，基督化運動的觀念，早已傳入各種信仰與各種背景的千萬人心中——而假如他們知道這個運動「是怎麼起源的，什麼時候，在何處，及爲什麼發起的，」以及這個運動發展茁壯的情形，那麼，有許多人可能會更進一步受到此運動積極的影響。

他的理由終於使我相信，把我的經驗記述下來，至少可以收到拋磚引玉之效，鼓舞別人在其崗位上，善用天主的幫助，把這個世界改造得更好。

我把這些事兒，就記憶所及書寫下來，呈獻於讀者之前，希望能滿全這個目的，同時也回答這個問題：「基督化運動是怎麼開始的？」

紐約市成爲我的根據地達三十年以上，雖然我於一九〇〇年六月二十七日誕生於離開紐約很遠的加州歐克蘭。我總是覺得，在第二十二世紀初開始生活，是一種祝福，同時也是一種挑戰。

在二十世紀初年，至少對我來說，生活充滿了平安與寧靜。就我記憶所及，我的整個童年時代，幾乎都是在歐克蘭第十六街一個屋子裏面度過的。每當我回想當年時光，幾乎可以清楚地看到，似乎就在今天晚上，我可以爬上那狹窄的樓梯，從廚房通往那與哥哥磊思共用的大臥房。

這是一個非常舒適的屋子。建築這座屋子的地點，似乎有點偏處於狹窄的這一邊，但是我們前院後院都有。一條小路從屋子的一邊通往廚房的門，而我們寬大的後院由一道高大的木製籬笆圍起來。在那個時候，各家的後院幾乎千篇一律，都圍以堅固的六英尺高的木頭圍牆。

常常其中一兩塊木板失踪了，那可能是像我這樣的小傢伙爲了走捷徑而把它們拿走的。有時候，這些用有節孔的木板造成的籬笆塗上了油漆或洗得非常乾淨，但常常由於風吹日曬雨淋的關係，總是呈現一層淡淡的灰色而已。

我們的籬巴至少有兩個目的。它保護兩棵杏樹，母親每年從這兩棵樹上「摘取」杏子。同時還可以從那上面清楚地看到對面同樣有相似圍牆的房屋，爬上那圍牆，對我來說，永遠是一種冒險的行爲。偶爾，我平日很有耐性的母親看到了，一定以斬釘截鐵的口吻對我說：「留在你自己的後院裏！」而我也就留在那裏。但我總是覺得，甚至於那個命令也允許我從那籬巴的頂端來測量附近的土地。

我這種自然傾向，走到我們自己後院以外的地方去，常常給我帶來了麻煩。我記得當我大約八歲或九歲時，有一次越軌行爲，使我好幾天「被禁足在我的院子裏面」。在幾個街坊以外不遠的地方，興蓋了一間公寓式的建築物，對附近所有的小傢伙來說，就像一塊磁鐵一般，任何建築工地，加上其成堆的木塊磚頭，攪拌水泥的大桶，以及大聲吆喝的工人，對於小孩子具有極大的誘惑力，而這個地方還有一件東西非常吸引人的——一具電梯——在那個時候，電梯還是很少見的新玩意兒哩。

一天，看看附近沒有人，我勸誘我的一個同伴，何不上去坐坐看看，我們進入了那將近完成的建築物，在一陣子摸索實驗之後，終於使那電梯動了起來。

我們正在興高彩烈乘坐電梯的時候，聽到了那建築房屋的經理在向我們大聲喊叫。